

Guia de l'assignatura

Identificació

Descripció

1. Finalitats / propòsits de la formació : L'assignatura de TB3 té com a objectiu aprofundir en les tècniques de traducció amb textos de major complexitat, amb preeminència dels de caràcter argumentatiu. Alhora, es pretén donar eines als alumnes perquè puguin analitzar, comparar i valorar traduccions ja fetes, i així fer-los reflexionar sobre la tasca de la traducció i proporcionar-los el metallenguatge necessari per parlar d'aquesta disciplina.

2. Mòduls, blocs, temes o apartats:

1. tema1: El procés de comprensió del text de partida
 2. tema2: Problemes de traducció i documentació
 3. tema3: El procés de producció del text d'arribada

3.Bibliografia comentada:

A. Obres de consulta

BASSOLS, M. M.; TORRENT, A. M. (1996). *Models textuais. Teoria i pràctica*. Vic: Eumo.

CASTELLÀ, J. M. (1992). *De la frase al text. Teories de l'ús lingüístic*. Barcelona: Empúries.

DE BEAUGRANDE, R.-A.; DRESSLER, W. U. (1997). *Einführung in die Textlinguistik*. Tübingen: Niemeyer. [Introducción a la lingüística del texto. Trad. S. Bonilla. Barcelona: Ariel, 1997.]

ELENA GARCÍA, P. (1990). *Aspectos teóricos y prácticos de la traducción (alemán-español)*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

HÖNIG, H. G.; KUßMAUL, P. (1991). *Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Tübingen: Gunter Narr.

MESTRES, J. M.; COSTA, J.; OLIVA, M.; FITÉ, R. (2000). *Manual d'estil. La redacció i l'edició de textos*. 2^a. ed. Vic i Barcelona: Eumo; Universitat de Barcelona, etc.

PINTO, M.; CORDÓN, J. A. (eds.). (1999). *Técnicas documentales aplicadas a la traducción*. Madrid: Síntesis.

SNELL-HORNBY, M.; HÖNIG, H. G.; KUSSMAUL, P.; SCHMITT, P. A. (eds.). (1998) *Handbuch Translation*. Tübingen: Stauffenburg.

B. Diccionaris

B.1. Diccionaris de la llengua alemanya

AGRICOLA, E. (ed.) (1988). *Wörter und Wendungen: Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch*. Leipzig: Enzyklopädie.

- CARSTENSEN, B. (1986). *Beim Wort genommen. Bemerkenswertes in der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Gunter Narr.
- Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in sechs Bänden* (1976-1981). Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.
- Der große Duden in 10 Bänden* (1972). Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.
- Deutsches Universalwörterbuch* (1989). Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.
- FREY, C. et al. (1983). *Deutsche Sprichwörter für Ausländer. Eine Auswahl mit Beispielen*. Leipzig: Enzyklopädie.
- HEINEMANN, M. (1989). *Kleines Wörterbuch der Jugendsprache*. Leipzig: Bibliographisches Institut.
- HERMANN, U. (1978). *Knaurs Fremdwörter-Lexikon*. München: Droemer Knaur.
- KÜPPER, H. (1990). *Pons-Wörterbuch der deutschen Umgangssprache*. Stuttgart: Klett.
- Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*. (1997). Berlin, etc.: Langenscheidt.
- RÖHRICH, L. (1979). *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten*. Freiburg i. B.: Herder.
- WAHRIG, G. (1990). *Deutsches Wörterbuch*. Gütersloh: Bertelsmann.

B.2 Diccionaris i manuals de la llengua catalana

- ABRIL ESPAÑOL, J. (1997). *Diccionari pràctic de qüestions gramaticals*. Barcelona: Ed. 62.
- ALCOVER, A. M.; MOLL, F. de B. (1950-1968). *Diccionari català-valencià-balear*. 2^a. ed. 10 vols. Palma de Mallorca: Moll.
- COROMINES, J. (1980-1995). *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*. 9 vols. Barcelona: Curial.
- Diccionari visual Duden* (1994). Barcelona: Encyclopèdia catalana.
- FABRA, P. (1986). *Diccionari general de la llengua catalana*. 22^a. ed. Barcelona: Edhsa.
- FRANQUESA, M. (1998). *Diccionari de sinònims Franquesa*. 2^a. ed. Barcelona: Encyclopèdia Catalana.
- GINEBRA, J.; MONTSERRAT, A. (1999). *Diccionari d'ús dels verbs catalans*. Barcelona: Ed. 62.
- Gran diccionari de la llengua catalana* (1998). Barcelona: Encyclopèdia Catalana.
- INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS (1995). *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona; Palma de Mallorca; València: Ed. 3 i 4; Ed. 62; Ed. Moll, etc.
- LÓPEZ DEL CASTILLO, L. (1998). *Diccionari complementari del català normatiu*. Barcelona: Ed. 62.
- PALOMA, D.; RICO, A. (1998). *Diccionari de dubtes del català*. Barcelona: Ed. 62.
- PEY, S. (1997). *Diccionari de sinònims i antònims*. 17^a. ed. Barcelona: Teide.
- RASPALL, J.; MARTÍ, J. (1986). *Diccionari de locucions i de frases fetes*. 3^a. ed. Barcelona: Ed. 62. [Reimpressió en 2 vols.: *Diccionari de locucions* (1995) i *Diccionari de frases fetes* (1996). Ambdós Barcelona: Ed. 62.]
- TERMCAT (1997). *Diccionari de neologismes*. Barcelona: Ed. 62.

B.3. Diccionaris bilingües

- BATLLE, L. C.; HAENSCH, G.; KOCKERS, E.; STEGMANN, T. D. (1996). *Diccionari alemany-català*. 2^a. ed. Barcelona: Encyclopèdia Catalana.
- GUÀRDIA, R.; RITTER, M. (1981). *Diccionari alemany-català, català-alemany*. Barcelona: Pòrtic.

C. Recursos digitals

C.1. Diccionaris, glossaris, gramàtiques

Diccionari d'ús de la llengua alemanya: <http://wortschatz.uni-leipzig.de>

Diccionari alemany de modismes i frases fetes: <http://www.redensarten-index.de/suche.php>

Diccionari normatiu de la llengua catalana: <http://www.grec.net/home/cel/dicc.htm>

Diccionari català-valencià-balear: <http://dcvb.iecat.net/>

Diccionari de neologismes: <http://www.termcat.net/neoloteca>

Recull de diccionaris: <http://yourdictionary.com>

http://www.uib.es/secc6/slgt/diccionaris_linea.htm

<http://www.lexikon.ch/thesauri/index.php>

<http://www.techwriter.de/ue-portal/woerterb/>

C.2. Directoris de recursos

SCHOPP, J. F. *Links für TranslatorInnen* (<http://www.uta.fi/~trjusc/translnk.htm>)

3. Referències per estructurar el treball de l'alumne: El treball amb els textos es desenvoluparà en diverses fases. La primera consistirà en una lectura atenta del text original, que permeti fer-ne una anàlisi completa prèvia a la traducció; la segona en la documentació i cerca de solucions per als problemes específics de traducció que s'hagin evidenciat en l'anàlisi; la tercera en la redacció de la traducció, que ha de ser coherent amb l'anàlisi prèvia i integrar de manera satisfactòria les solucions als problemes detectats; la quarta, quan s'escaigui, consistirà a comparar la traducció feta amb alguna altra prèviament existent del mateix text.

4. Competències a desenvolupar:

Competència	Indicador específic de la competència
Anàlisi textual	Diferenciar gèneres textuais, registres lingüístics i trets estilístics. Conèixer la cultura de la llengua de partida.
Domini de les estratègies de traducció	Aplicar coneixements a la pràctica. Resoldre problemes. Raonar críticament.
Creativitat	Donar solucions creatives per resoldre problemes de traducció i de comunicació. Usar la intuïció per trobar solucions imaginatives als problemes de la traducció.
Domini d'eines informàtiques per a la traducció	Utilitzar els recursos informàtics com a suport per a la traducció.
Capacitat de traduir de manera estètica	Desenvolupar la sensibilitat estètica en l'ús de la llengua escrita
Capacitat d'aprenentatge autònom i continu	Cercar i obtenir informació i documentació de suport a la traducció. Gestionar la informació. Prendre decisions. Raonar críticament.

Avaluació

Bloc/Apartat/tema	Pes	Descripció
1.Treballs de traducció individuals	50%	Al llarg del curs, els alumnes hauran d'entregar un mínim de 4 traduccions acabades entre la totalitat de textos del dossier.
2. Examen escrit	50%	Al final del curs, es farà una prova escrita consistent en la traducció d'un text no especialitzat de 200 a 220 paraules en 2 hores i amb l'ajuda de diccionaris

Plantilla de l'assignatura

Contingut per blocs temàtics	Competències escollides	Objectius en relació a la competència	Activitats docents (veure fitxes)		Activitats destinades a l'alumnat (veure descriptor)	
			Presencials	Dirigides	Autònomes	Profes Alumne sor

1. El procés de comprensió del text de partida	- Anàlisi textual	Comprendre l'organització sintàctica i pragmàtica del text. Diferenciar gèneres textuais, registres lingüístics i trets estilístics. Detectar les referències culturals.	Explicació d'un model d'anàlisi de text pensat especialment per a la traducció. Discusió de les propostes d'anàlisi de cada text.	Lectura dels textos a traduir i elaboració de la corresponent anàlisi.	Lectura de publicacions periòdiques i llibres en alemany.	25
2. Problemes de traducció i documentació	- Capacitat d'aprenentatge autònom i continu	Cercar i obtenir informació i documentació de suport a la traducció. Gestionar la informació.	Analisi de les dificultats de traducció de cada text i dels recursos de què disposem per superar-les.	Cerca de textos paral·lels i de documentació de suport a la traducció.	Assistència a actes culturals relacionats amb la cultura alemanya	30
3. El procés de producció del text d'arribada	- Domini d'eines informàtiques per a la traducció	Utilitzar els recursos informàtics com a suport per a la traducció.				20
	- Creativitat	- Domini de les estratègies de traducció	Aplicar coneixements a la pràctica. Resoldre problemes. Raonar críticament.	Discusió de les propostes de traducció presentades pels alumnes.	Lectura de publicacions periòdiques i llibres en català.	55
	- Capacitat de traduir de manera estètica		Donar solucions creatives per resoldre problemes de traducció i de comunicació. Usar la intuïció per trobar solucions imaginatives als problemes de la traducció.	Analisi raonat de les diferències entre traduccions d'un mateix text.	Presentació de les versions finals de quatre textos del dossier com a mínim.	50